

3. Función adverbial de *the*

El vocablo inglés *the*, el cual generalmente equivale en nuestra lengua al artículo determinado (el, la, lo, los, las) funciona como adverbio en algunos casos de comparación. Este sintagma conforma junto a los adverbios *more*, *less*, y cualquier otro vocablo comparativo terminado en *-er* modificadores del verbo, y de allí que se diga que funciona como adverbio. Este tipo de expresiones comparativas realmente no son muy comunes, pero sin embargo cuando aparecen en un contexto pueden convertirse en obstáculo para la comprensión precisa y exacta del mismo, por lo que es conveniente estudiarlas brevemente. Hay seis variaciones básicas de la estructura gramatical. A saber:

3.1. Variaciones básicas

3.1.1 *The more... the more...*

En esta combinación dos oraciones o cláusulas expresan comparación siendo ambas precedidas por *the more*. La expresión equivale en español a "mientras (cuanto) más... (tanto) más...". Veamos ejemplos:

The more I see, the more I learn. The more it swells the more it reddens.
(Mientras más veo, tanto más aprendo.) (Mientras más se hincha, más enrojece.)

The more he pushes down the top, the more it spins.
(Cuanto más presiona la tapa, tanto más gira).

Como puede deducirse, en castellano uno puede prescindir de la expresión complementaria "tanto" sin que varíe para nada el significado de la frase.

3.1.2 *The more... the less...*

Less (menos), es lo contrario de *more*, de allí que esta combinación conforme un comparativo de oposición. Es decir que en castellano será "mientras (cuanto) más (tanto) menos...". Veamos ejemplos:

The more he works, the less time he has free.
(Mientras más trabaja, tanto menos tiempo libre tiene.)

The more we turned that wheel, the less noise it made.
(Mientras más giramos esa rueda, tanto menos ruido hacía.)

Al igual que en el caso anterior podemos prescindir del “tanto” en la traducción castellana sin que cambie o se desvirtúe el significado.

3.1.3 *The less... the more...*

Es la misma combinación anterior pero invertida. Es decir:

The less he works, the more he earns. The less it consumes, the more they save.

(Mientras menos trabaja, tanto más gana). (Mientras menos consume, más ahorran.)

The less we checked, the more mistakes we made.
(Mientras menos revisamos, más errores cometimos.)

Por supuesto no debemos olvidar que estas expresiones comparativas pueden estar insertas en contextos más amplios, como por ejemplo en la expresión:

We realized that the less he worked the more money he made, day after day,
(Nos dimos cuenta que mientras menos trabajaba más dinero ganaba, día tras día.)

3.1.4 *The more (less)... the (adj./adv.) más -er..*

En esta variación, en la segunda cláusula, en lugar de *more* o *less*, podemos usar cualquier otro vocablo, adjetivo o adverbio, que al agregar el sufijo *-er* implique comparación de superioridad. Veamos:

The more oxygen we add, the drier it becomes.
(Mientras más oxígeno agregamos, más seco se hace.)

The less insulation we put, the softer it gets.
(Mientras menos aislación ponemos, más suave se hace.)

3.1.5 *The (adj./adv.) más -er...the more (less)...*

Es la misma combinación que la anterior pero al revés:

The faster it spins, the less humid it gets.
(Mientras más rápido gira, menos humedo se pone.)

The bigger the mass, the more energy it needs to operate.
(Mientras más grande la masa, más energía require para operar.)

Nótese que el segundo *the* en la frase, el que antecede a *mass*, no es un comparativo adverbial, sino que funciona como un artículo común y corriente (la masa).

3.1.6 *The (adj./adv.) más -er...the (adj./adv.) -er...*

En esta combinación simplemente se utilizan sólo vocablos con el sufijo *-er*:

The slower the process (is), the smaller the output (will be).

(Mientras más lento sea el proceso, más reducida será la producción.)

The faster(that) atoms are released, the larger the reaction (will be).

(Mientras más rápido sean liberados los átomos, más grande será la reacción.)

Ahora que hemos detallado las diversas maneras como puede presentarse esta estructura gramatical inglesa, podemos señalar algunas características estructurales que pueden facilitar su identificación en un contexto particular y por ende su mejor comprensión.

3.2 Características estructurales

- Siempre se refieren a dos o más acciones o situaciones cambiantes en proporción a cada una de ellas.
- Frecuentemente se omiten los sujetos y los verbos, los cuales deben sobreentenderse.
- Si la referencia se hace a un tiempo futuro, el verbo en la primera cláusula está siempre en presente o en presente perfecto.
- La primera cláusula casi siempre está separada de la segunda por una coma, a la cual sigue el segundo *the* y la expresión comparativa.

Sin embargo, aunque se han determinado estas características, no siempre se dan en la expresión, ya que como hemos dicho varias veces, quien escribe puede hacer cambios estructurales que según su criterio se ajusten en forma más precisa o escueta a lo que se quiere decir. Además, el problema principal radica en identificar la expresión en la cual *the* funciona como adverbio. Por ejemplo en las expresiones siguientes *the* no funciona como adverbio:

The faster atoms are released in the larger reactions.

(Los átomos más rápidos son liberados en las reacciones más grandes.)

The more adequate process was found in the less costly method.

(El proceso más adecuado se encontró en el método menos costoso.)

Aunque hay dos vocablos comparativos en cada expresión, ellos son sólo modificadores de dos sustantivos. Hay dos *the* en cada uno, pero como artículos determinados. (En inglés se les llama "*definite articles*", es decir "artículos definidos", porque se "definen" con el sustantivo). Sin embargo, nótese como puede cambiar la expresión al escribirla así:

The faster the atoms are released, the larger the reactions (will be).

(Mientras más rápido se liberen los átomos, más grandes serán las reacciones.)

Ejercicios

1. Identifique el *the* ya sea como artículo definido o como adverbio en las expresiones siguientes:

- *The less pressure we exert on it, the more it cools off.*
- *The more data we feed it, the faster the answer might be.*
- *Consider this: the sturdier the switch, the longer it lasts.*
- *We realized the smaller parts are the more durable ones.*
- *After all, the finer grasses were the less affected.*
- *As you know, the thinner helps pump out the denser oils.*
- *Actually, the thinner the pump valves, the faster they pump.*
- *It is a fact, the smaller the parts, the smaller the whole.*
- *However, the smaller parts make the whole smaller.*
- *The more you fly, the more the chances of an accident.*

2. En los párrafos siguientes identifique el contexto en el cual se utiliza el vocablo *the* como adverbio:

- *The theory suggested that the more force you exert on the mass the more energy that mass could deliver. On the other hand, the less energy produced the less pressure exerted...*

- *It has been said that the more educated people are, the less probabilities there are that they smoke. The more educated people are less likely to be convinced by the usually strikingly well presented television or other media advertisement campaigns...*

- *We might not know for sure, but it has been proposed that the less food we ingest the longer we might live, depending also on other factors such as if we smoke, drink alcohol, eat red meats, or if we have very stressful jobs...*

3. Redacte 10 frases sencillas en las que se utilice *the* como adverbio de comparación.

Ejemplo: *The larger the more expensive.*